

Sophie DZHYGIR  
Almaz Trad  
40 rue Turbil  
69003 Lyon  
France  
☎ +33 4 72 33 02 25  
✉ info@almaztrad.com  
www.almaztrad.com

## TRANSLATOR EN/DE/RU > FR



### WORKING LANGUAGES

- French** Mother tongue
- German** Fluent – Several stays in Freiburg (Germany) since 1993 and an ERASMUS semester at Osnabrück University in 2001-2002 (overall: 1 year)
- English** Fluent – Several stays in England, Ireland and Australia (overall: 6 months)
- Russian** Fluent – One year of study at Donetsk State University (Ukraine) in 2002-2003

### EDUCATION

- 2004** Higher University Degree (DU) in Translation (German/English/Russian to French) at the Language Institute (IPLV) of the Catholic University of Angers, France
- 2003** Degree In Russian Studies at Donetsk State University, Donetsk, Ukraine
- 2002** Bachelor's Degree in German Studies at the IPLV, Angers, France
- 1999** Baccalauréat (equiv. A Levels) with specialisation in literature, philosophy and foreign languages, Lyons, France

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- From 2007** ⇒Freelance translator from English, German and Russian into French
- 2004-2007** ⇒Birdwell Institute (translation agency), Lyons, 3 years – In-house translator
- Translation from German and English into French (IT, telecommunications, automotive, mechanical engineering, marketing, human resources, legal, medical)
  - Proofreading/copy-editing
  - Project management
- 2003** ⇒Espace Accueil (social services), Angers – Freelance work
- Translation of official documents (ID documents, qualifications, etc.) and asylum application forms from Russian into French
  - Consecutive interpreting Russian < > French
- 2000** ⇒luK Rieth (database and directory publisher), Freiburg, Germany, 1 month - Trainee
- Managing/updating the client database, phoning
  - Translations from German into French and into English (IT)
  - Contributed to creation of website

### FIELDS OF EXPERTISE

IT, prepress, telecommunications, consumer electronics, automotive, mechanical engineering, legal, marketing, human resources, urbanism, tourism

### **EXAMPLES OF TRANSLATED DOCUMENTS:**

IT/Telecommunications: interfaces; manuals/documentation/help for software, printers, franking machines, mobile phones; marketing documents for hi-fi equipment; press releases for measurement devices (analysers, oscilloscopes, etc.)

Automotive: manuals/documentation/data sheets for trucks, cars, marine motors, quads, batteries, tyres; lists of spare parts; after sales procedures; sales management software; sales training material

Mechanical engineering/technical: manuals/documentation for winches, tunnelers, drilling machines, machine tools, turbines, dosimeters and monitors for the nuclear industry, air filters, fire places, lifts, gardening/DIY tools, medical equipment/devices (radiosurgery, dialysers, blood glucose monitors); press releases for industrial resins

Legal: contracts and agreements (licensing, service, maintenance, distribution, non disclosure, exclusive dealing agreements); agent's contracts; terms and conditions; regulations; power of attorney, court decisions; legal correspondence; ID documents

Business/human resources: press releases; market research studies; training, assessment, and performance management programmes; reports about think tanks; codes of good practice; internal regulations; policy statements

Tourism/urbanism: brochures/websites about Scotland, water sports; reports about urbanism, accessibility of public transport

Various: logistics procedures, furniture brochures, toys packaging, video games, brochures for textile goods, on-line shopping catalogue, handbook for community physicians, asylum application forms

## IT SKILLS

Proficient: Windows, Microsoft Office, Trados, Logoport

Intermediate: SDLX, Catalyst, DéjàVuX, Hélium, LocStudio, Multilizer, Photoshop, HTML-Programming

Equipped with: PC running Windows XP, Microsoft Office 2000, SDL Trados 2007 (Trados 8), ADSL Internet connection

## RATES

EN > FR: 0,10 €/word - 30 €/hour

DE > FR: 0,12 €/word - 35 €/hour

RU > FR: 0,14 €/word – 40 €/hour

## OTHER INTERESTS/ACTIVITIES

Languages: Ukrainian, Italian, Japanese

Voluntary work:

- President of the association "Voskressenie", organising concerts in France and Belgium for the Voskressenie Canticle Ensemble of Moscow, creating and managing the website [www.voskressenie.com](http://www.voskressenie.com)
- Volunteer for the charity "Translators4Kids" ([www.translators4kids.com](http://www.translators4kids.com))

Internet: creation of a Website about Russia ([www.forumrussie.com](http://www.forumrussie.com)), creation of five dictionaries and voluntary online translation on [www.freelang.com](http://www.freelang.com), moderator on [www.allemagne-au-max.com](http://www.allemagne-au-max.com) and [www.bonjour-frankreich.com](http://www.bonjour-frankreich.com)

Cooking: French, German/Austrian, Russian/Ukrainian, Japanese, Korean cooking

Travelling: Italy, Switzerland, Netherlands, Czech Republic, Tunisia, Polynesia, Balearic Islands, Greece...

Reading: novels, essays, plays from all countries.